

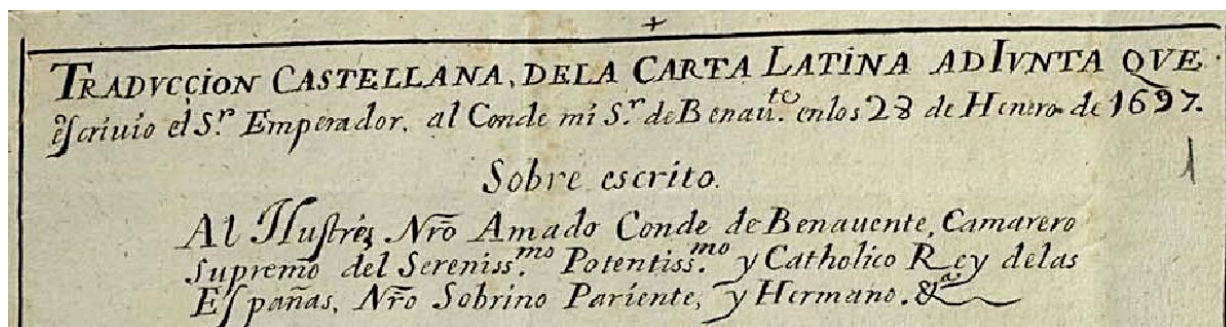
SM_1697_OSUNA_C436_D1-2

1697, enero, 28. Viena (Austria).

El emperador Leopoldo de Austria comunica a Francisco Casimiro de Pimentel, IX conde-duque de Benavente, que envía a Fernando Buenaventura, conde de Arrach, como embajador a la corte de Carlos II, y le solicita que sea su valedor en todo lo que convenga a los intereses de la Casa Habsburgo.

A.- Archivo Histórico de la Nobleza, OSUNA, C.436, D.1-2¹. Unidad Documental Compuesta. Digitalizado en 5 imágenes disponibles en PARES.

Versión *Scripta manent*: Beatriz BENITO RODRÍGUEZ y Raúl VILLAGRASA-ELÍAS²



© MECD. Archivos Estatales (España)

¹ Enlace en PARES: <http://pares.mcu.es/ParesBusquedas20/catalogo/description/5536754?nm> [consulta: abril 2023]. El expediente está compuesto por la carta original en latín y la correspondiente traducción al castellano.

² Este documento forma parte de una de la comunicación preparada por Raúl Villagrasa-Elías y Beatriz Benito Rodríguez que lleva por título “Del archivo al aula: una propuesta de innovación docente a través de traducciones históricas”, presentada por dichos investigadores en el II Congreso Internacional de Innovación Docente. Instrumentos y herramientas en la investigación de las Lenguas Clásicas, celebrado en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria los días 7-9 de junio de 2023, organizado por el Instituto Universitario de Análisis y Aplicaciones Textuales de la ULPGC.

Imagen 1/5

Portadilla de archivo:

Caxón...22
Número...1

Benavente
Enero 28
Año 1697

A lápiz: Legajo 436
Documento nº1

tachado: Leg 436-1
sello: AHN. OSUNA

abajo, a lápiz: OSUNA, C.436, D. 1-2

Imágenes 2/5

Documento original en latín:

(fol. 2r.)

margen a lápiz: 2

Leopoldus divina favente clementia electus / Romanorum Imperator semper augustus. /
Illustris sincere nobis dilecte. Ad curanda et promovenda / dubio hoc rerum temporum qui
statu ea, quam ad publicam /⁵ et Austriaca Domus nostra communem utilitatem videntur /
pertinere, ablegamus ad serenissimus et potentissimus regem catholi / cum fratrem, affinem
et nepotem nostrum charissimus cum cara-/ctere oratoris nostri extraordinarii illustrem et
magnificus / consiliarium nostrum arcanum, camearium, Sacri que Imperii /¹⁰ fidelem
dilectum Ferdinandum Bonaventuram, comitem / ab Harrach, supremum et haereditarium in
superiori et / inferiori Austria stabuli praefectum, aurei, velleris / equitem, cui quema ad
modum in mandatis dedimus, ut / quanti praeclaram veram vi nos voluntatem et observan-
/¹⁵tiam natas qui ad publicum bonum dotes faciamus, ita cer-/ti quidem sumus, vos praedicto
legato et oratori nostro / omni in re, quam communis Domus nostra Austriacae con-/cernit
rationes, ope (?) et auctoritate vestra, quam apud sermum / regem polletis sponte et ultram
studiosem commodaturos /²⁰esse, omittere tamen noluimus, quin hoc idem hisce nostris / a
vobis benignem posceremus, ut singularis fiduciam ref-/feram habeatis, quam voluntatem et
operam vestram re-/spicimus, nequis dubitetis nos semper ad omnia ea / pro nos fore, quam

de benevolo propenso qui animo // (fol. 2v.) nostro vos certiores facere possint, qui gratiam et bene-/volentiam nostram casus vobis in omnes occasiones con-/firmamus.

Datum in civitate nostra Vienna, vigesima / octava januarii, anno millesimo sexcentesimo nonage-/⁵simo septimo regnorum nostrorum Romani trigesimo-/nono, Hungarici quadragesimo secundo, Bohemici / vero quadragesimo primo. /

rúbrica y firma: Leopoldo /

V.S. Sebastianus Wuribaldus, / comes a Zeyhl.

anotación esquina inferior-izquierda: C. F. Consbruch // (fol. 3r.)

(*sello de lacre deteriorado*)

Illustri sincerem nobis dilecto, comiti de / Benevente, serenissimi et potentissimi Hispania-
/rum regis catholici, nepotis, affinis et / fratris nostri charissimi supremo came-/rario.

(*rúbrica*)

Imagen 5/5

Documento original, traducción al castellano:

(*cruz*)

TRADUCCIÓN CASTELLANA DE LA CARTA LATINA A DIVNTA QUE / escriuió el señor Emperador
al conde mi señor de Benauente en los 28 de Henero de 1697. / (*margen a lápiz:* 1)

Sobre escrito

Al Ilustre nuestro amado conde Benauente, Camarero /⁵
Supremo del serenísimo, potentísimo y cathólico rey de las /
España, nuestro sobrino, pariente, y hermano, etc. /

Inscripcion Real acostumbrada: /

Leopoldo por la diuina clemencia, electo Emperador de /
Romanos, siempre augusto. /¹⁰

CARTA /

Ilustre y cordialmente Amado nuestro, para cuidar, y promover en el dudoso / presente estado
de las cosas y los tiempos, aquello que parece pertenecer a la pública / y común utilidad de
nuestra Casa de Austria, embiamos al serenísimo y poten-/tísimo rey cathólico nuestro

amantíssimo hermano, sobrino, y pariente con el ca-⁵rácter de nuestro orador extraordinario, al fiel y amado Fernando Buenaven-¹tura, conde de Arrach, de nuestro Conssexo de Estado, Camarero del Sacro / Imperio Supremo y Hereditario General de la Caualleria en la Superior y Infe-²rior Austria, y Cauallero de la Orden del Tussón de Oro. Al qual, del modo que / en nuestras órdenes le prevenimos, quan generoso es vuestro affecto para con nosotros, /²⁰ y las obseruantes naturales prendas vuestras inclinadas al público bien; del mismo mo-³do estamos asegurados, que al sobredicho nuestro legado, y orador, en todo / lo que tocare a las raçones de conveniencia de nuestra Cassa de Austria, con / el fauor y authoridad que teneis con vuestro sereníssimo rey habéis de emplear con / estudiosa fineça vuestro patroçinio. Sin hauer querido omitir, que el pediros esto nuestra /²⁵ benignidad por nosotros mismos, servirà para que tengáis prenda de singular / confiança, de quan presentes tendremos vuestra voluntad, y vuestras obras. Y no dudéis / que nos hallareis prompts para todo aquello, que con inclinado y benébolo ánimo / os puedo asegurar, y que esta nuestra çessarea benevolençia y graçia para todos los / sucesos y ocassiones os la confirmamos.

Fecha en nuestra ciudad de Viena a 28 /³⁰ de Henero de 1697. Año 39 de nuestro romano Imperio. 42 del Reyno de Vngria = de / Bolonia 41. /

Leopoldo. /

Sebastian Hurrivaldo. Conde de Zeyhè. /

sello: A.H.N. NOBLEZA

esquina inferior-derecha, a lápiz: OSUNA, C.436, D.2
